

# ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

TERCERA CONFERENCIA ESPECIALIZADA  
INTERAMERICANA SOBRE  
DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

## CIDIP-III

15-24 de mayo de 1984  
La Paz, Bolivia

OEA/ser.K/XXI.3  
CIDIP-III/42 rev.1  
23 mayo 1984  
Original: Español

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE CONFLICTOS DE LEYES  
EN MATERIA DE ADOPCION DE MENORES

INTER-AMERICAN CONVENTION  
ON  
CONFLICT OF LAWS CONCERNING  
THE ADOPTION OF MINORS

INTERAMERIKANISCHES ÜBEREINKOMMEN  
ÜBER DAS AUF DIE  
MINDERJÄHRIGEN - ADOPTION  
ANWENDBARE RECHT  
(Deutsche Übersetzung)

La Paz/Bolivia, 24.5.1984

87-VI 428  
EFA-30

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

THIRD INTER-AMERICAN  
SPECIALIZED CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

## CIDIP-III

Artículo 1

La presente Convención se aplicará a la adopción de menores bajo las formas de adopción plena, legitimación adoptiva y otras instituciones afines, que equiparen al adoptado a la condición de hijo cuya filiación esté legalmente establecido, cuando el adoptante (o adoptantes) tenga su domicilio en un Estado Parte y el adoptado su residencia habitual en otro Estado Parte.

Article 1

This Convention shall apply to the adoption of minors in the form of full adoption, adoptive legitimation and other similar institutions that give the adoptee the status of a child whose filiation is legally established, when the domicile of the adopter (or of the adopters) is in one State Party and the habitual residence of the adoptee is in another State Party.

Artikel 1

Dieses Übereinkommen ist auf die Minderjährigen-Adoption in Form der Volladoption (adopción plena), Adoptivlegitimation (legitimación adoptiva) und anderer verwandter Institutionen anzuwenden, welchen Angenommenen einem Kinde gleichstellen, dessen Abstammung rechtswirksam feststeht, wenn der Annehmende seinen (oder die Annehmenden ihren) Wohnsitz in einem Vertragsstaat hat (haben) und der Angenommene seinen gewöhnlichen Aufenthalt in einem anderen Vertragsstaat.

Artículo 2

Cualquier Estado Parte podrá declarar, al momento de firmar o ratificar esta Convención, o de adherirse a ella, que se extiende aplicación a cualquier otra forma de adopción internacional de menores.

Article 2

When signing, ratifying or acceding to this Convention, any State Party may declare that it applies to any other form of international adoption of minors.

Artikel 2

Ein Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt erklären, daß das Übereinkommen auf jedwede andere Form internationaler Minderjährigen-Adoption anzuwenden ist.

Artículo 3

La ley de la residencia habitual del menor regirá la capacidad, consentimiento y demás requisitos para ser adoptado, así como cuales son los procedimientos y formalidades extrínsecas necesarias para la constitución del vínculo.

Article 3

The law of the habitual residence of the minor shall govern capacity, consent, and other requirements for adoption, as well as those procedures and formalities that are necessary for creating the relationship.

Artikel 3

Das Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Minderjährigen ist maßgebend für die Handlungsfähigkeit, Einwilligung und sonstige Erfordernisse, um als Kind angenommen zu werden, sowie für die zur Begründung des Rechtsbandes nötigen Verfahren und äußeren Förmlichkeiten.

#### Artículo 4

La ley del domicilio del adoptante (o adoptantes) regirá distributivamente:

- a) La capacidad del adoptante (o adoptantes);
- b) Los requisitos de edad y estado civil del adoptante (o adoptantes);
- c) El consentimiento del cónyuge del adoptante, si fuere el caso, y
- d) Los demás requisitos para ser adoptante (o adoptantes).

En el supuesto que los requisitos de la ley del adoptante (o adoptantes) sean manifiestamente inferiores a los señalados por la ley de la residencia habitual del adoptado, regirá la ley de éste.

#### Article 4

law of the domicile of the adopter (or adopters) shall govern h of the following:

- a) the capacity to adopt;
- b) the age and marital status requirements to be met by the adopter (or adopters);
- c) the consent of the adopter's spouse, if required, and
- d) the other requirements for being an adopter (or adopters).

If, however, the requirements of the law of the adopter (or ers) are manifestly less strict than those of the law of the e's habitual residence, the law of the adoptee shall govern.

#### Artikel 4

Recht des Wohnsitzes des (oder der) Annehmenden ist maßgebend eils für

- a) die Handlungsfähigkeit des (oder der) Annehmenden;
- b) die Alters- und Personenstandserfordernisse des (oder der) Annehmenden;
- c) gegebenenfalls die Einwilligung des Ehegatten des Annehmenden und
- d) die sonstigen Erfordernisse, um ein Kind anzunehmen.

Falls die Erfordernisse im Recht des (oder der) Annehmenden offensichtlich weniger streng sind als die im Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Angenommenen, so ist letzteres maßgebend.

Artículo 5

Las adopciones que se ajusten a la presente Convención surtirán los efectos de pleno derecho, en los Estados Partes, sin que pueda invocarse la excepción de la institución desconocida.

Article 5

Adoptions that are in conformity with this Convention shall produce their effects as of course in the States Parties, and the exception of the unknown institution may not be invoked.

Artikel 5

Die Adoptionen, welche diesem Übereinkommen entsprechen, gelten von Rechts wegen in den Vertragsstaaten, ohne daß der Einwand des unbekannten Rechtsinstituts (institución desconocida) erhoben werden kann.

Artículo 6

Los requisitos de publicidad y registro de la adopción quedan sometidos a la ley del Estado donde deben ser cumplidos.

En el asiento registral, se expresará la modalidad y características de la adopción.

Article 6

The requirements of publicity and registration of adoption shall be subject to the law of the State in which they are to be satisfied.

The particular features and the type of adoption shall be stated in the registration.

Artikel 6

Die Erfordernisse der Verlautbarung und Registrierung unterliegen dem Recht des Staates, in dem sie zu erfüllen sind.

Im Registereintrag sind Art und Besonderheiten der Adoption anzu-

Artículo 7

Se garantizará el secreto de la adopción cuando correspondien  
No obstante, cuando ello fuere posible, se comunicarán a quien le  
galmente proceda los antecedentes clínicos del menor y de los pu  
genitores si se los conociere, sin mencionar sus nombres ni otros  
datos que permitan su identificación.

Article 7

Where called for, the secrecy of the adoption shall be guaran  
teed. However, whenever possible, clinical background informatio  
on the minor and on the parents, if it is known, shall be commun  
cated, to the legally appropriate person, without mention of the  
parents' names or of other data whereby they may be identified.

Artikel 7

Das Adoptionsgeheimnis ist zu wahren, wo immer angebracht. Jedoc  
soll nach Möglichkeit dem Berechtigten die klinische Vorgeschicht  
soweit bekannt, des Minderjährigen und der leiblichen Eltern mit  
geteilt werden, ohne dabei deren Namen oder andere Daten zu nenn  
die ihre Identifizierung ermöglichen.

### Artículo 8

En las adopciones regidas por esta Convención las autoridades que otorgaren la adopción podrán exigir que el adoptante (o adoptantes) acredite su aptitud física, moral psicológica y económica, a través de instituciones públicas o privadas cuya finalidad específica se relacione con la protección del menor. Estas instituciones deberán estar expresamente autorizadas por algún Estado u organismo internacional.

Las instituciones que acrediten las aptitudes referidas se comprometerán a informar a la autoridad otorgante de la adopción acerca de las condiciones en que se ha desarrollado la adopción, durante el lapso de un año. Para este efecto la autoridad otorgante comunicará a la institución acreditante, el otorgamiento de la adopción.

### Article 8

In international adoptions governed by this Convention, the authorities granting the adoption may require the adopter or adopters to provide evidence of their physical, moral, psychological and economic capacity, through public or private institutions, the specific purpose of which is to protect minors. These institutions shall be specifically authorized by some State or by some international organization.

The institutions that certify the capacity referred to above shall undertake to report to the authority granting the adoption on the conditions under which the adoption has been conducted for a period of one year. To this end, the authority granting the adoption shall inform the certifying institution that the adoption has been granted.

### Artikel 8

Bei den unter dieses Übereinkommen fallenden Adoptionen können die Behörden, welche die Annahme bewilligen, verlangen, daß der Annehmende seine (oder die Annehmenden ihre) körperliche, charakterliche, psychische und wirtschaftliche Eignung über öffentliche oder private Institutionen nachweist (nachweisen), deren spezieller Zweck dem Minderjährigenschutz gilt. Diese Institutionen müssen von irgendeinem Staat oder irgendeiner internationalen Organisation ausdrücklich ermächtigt sein.

Die Institutionen, welche die oben bezeichnete Eignung bescheinigen, verpflichten sich, der die Adoption bewilligenden Behörde ein Jahr lang darüber zu berichten, wie sich die Adoption entwickelt hat. Im Hinblick darauf hat die bewilligende Behörde der bescheinigenden Institution die Bewilligung der Adoption mitzuteilen.

### Artículo 9

En caso de adopción plena, legitimación adoptiva o figuras afines:

- a) Las relaciones entre adoptante (o adoptantes) y adoptado, inclusive las alimentarias y las del adoptado con la familia del adoptante (o adoptantes) se regirán por la misma ley que rige las relaciones del adoptante (o adoptantes) con su familia legítima.
- b) Los vínculos del adoptado con su familia de origen se considerarán disueltos. Sin embargo, subsistirán los impedimentos para contraer matrimonio.

### Article 9

In case of full adoption, adoptive legitimation or similar institutions:

- a) The relations between adopter (or adopters) and adoptee, including support relations, and the relations between the adoptee and the family of the adopter (or adopters), shall be governed by the same law as governs the relations between the adopter (or adopters) and his legitimate family.
- b) Ties between the adoptee and his family of origin shall be considered dissolved. However, impediments to marriage shall continue.

### Artikel 9

Im Falle der Volladoption, Adoptivlegitimation oder verwandter Rechtsfiguren

- a) unterliegen die Rechtsbeziehungen zwischen dem (oder den) Annehmenden und dem Angenommenen, den Unterhalt eingeschlossen, sowie die Rechtsbeziehungen des Angenommenen mit der Familie des (oder der) Annehmenden demselben Recht, dem auch die Rechtsbeziehungen des (oder der) Annehmenden mit der eigenen Familie unterliegen;
- b) gelten die Rechtsbände des Angenommenen mit seiner Ursprungsfamilie als aufgelöst. Jedoch bestehen die einer Eheschließung entgegenstehenden Hindernisse fort.



Artículo 1o

En caso de adopciones distintas a la adopción plena, legitimación adoptiva o figuras afines, las relaciones entre adoptante (o adoptantes) y adoptado, se rigen por la ley del domicilio del adoptante (o adoptantes).

Las relaciones del adoptado con su familia de origen, se rigen por la ley de su residencia habitual al momento de la adopción.

Article 1o

In case of adoptions other than full adoption, adoptive legitimation, or similar institutions, relations between the adopter (or adopters) and the adoptee shall be governed by the law of the domicile of the adopter (or adopters).

The relations between the adoptee and his family of origin shall be governed by the law of his habitual residence at the time of adoption.

Artikel 1o

Im Falle anderer Adoptionen als der Volladoption, Adoptivlegitimation oder verwandter Rechtsfiguren unterliegen die Rechtsbeziehungen zwischen dem (oder den) Annehmenden und dem Angenommenen dem Wohnsitzrecht des (oder der) Annehmenden.

Die Rechtsbeziehungen des Angenommenen zu seiner Ursprungsfamilie unterliegen dem Recht seines gewöhnlichen Aufenthalts zum Zeitpunkt der Adoption.

Artículo 11

Los derechos sucesorios que corresponden al adoptado o adoptante (o adoptantes) se regirán por las normas aplicables a las respectivas sucesiones.

En los supuestos de adopción plena, legitimación adoptiva o figuras afines, el adoptado, el adoptante (o adoptantes) y la familia de éste (o de éstos), tendrán los mismos derechos sucesorios que corresponden a la filiación legítima.

Article 11

The rights of succession of the adoptee or the adopter (or adopters) shall be governed by the rules applicable to the respective successions.

In cases of full adoption, adoptive legitimation or similar institutions, the adoptee, the adopter (or adopters) and the family thereof shall have the same rights of succession as those of natural children, their parents and families.

Artikel 11

Die erbrechtlichen Ansprüche des Angenommenen oder des (oder der) Annehmenden unterliegen den auf die jeweiligen Erbfälle anwendbaren Rechtsnormen.

In den Fällen der Volladoption, Adoptivlegitimation oder verwandter Rechtsfiguren haben der Angenommene, der Annehmende und dessen (oder die Annehmenden und deren) Familie dieselben erbrechtlichen Ansprüche wie sie bei ehelicher Abstammung gegeben sind.

Artículo 12

Las adopciones referidas en el artículo 1, serán irrevocables. La revocación de las adopciones a que se refiere el artículo 2 se regirá por la ley de la residencia habitual del adoptado, al momento de la adopción.

Article 12

Adoptions referred to in Article 1 are irrevocable. Revocation of adoptions referred to in Article 2 shall be governed by the law of the habitual residence of the adoptee at the time of adoption.

Artikel 12

Die im Artikel 1 bezeichneten Adoptionen sind unaufhebbar. Die Aufhebung jener Adoptionen, auf die sich Artikel 2 bezieht, unterliegt dem Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Angenommenen zum Zeitpunkt der Adoption.

### Artículo 13

La conversión de la adopción simple en adopción plena o legitimación adoptiva, o instituciones afines, cuando ésta sea posible se regirá a elección del actor, por la ley de la residencia habitual del adoptado, al momento de la adopción, o por la del Estado donde tenga su domicilio el adoptante (o adoptantes), al momento de pedirse la conversión.

Si el adoptado tuviera más de 14 años de edad será necesario su consentimiento.

### Article 13

Where it is permitted, conversion from simple adoption to full adoption or adoptive legitimation or similar institutions shall be governed, at the choice of the petitioner, by the law of the habitual residence of the adoptee at the time of the adoption, or by that of the State in which the adopter (or adopters) has his domicile at the time the conversion is requested.

If the adoptee is older than 14 years of age, his consent shall be required.

### Artikel 13

Die Umwandlung einer schwachen Adoption in eine Volladoption oder Adoptivlegitimation oder verwandte Institutionen unterliegt, soweit sie zulässig ist, nach Wahl des Antragstellers dem Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Angenommenen zum Zeitpunkt der Adoption, oder dem Recht des Staates, in welchem zum Zeitpunkt des Umwandlungsantrages der Annehmende seinen Wohnsitz hat (oder die Annehmenden ihren Wohnsitz haben).

Artículo 14

La anulación de la adopción se regirá por la ley de su otorgamiento. La anulación sólo será decretada judicialmente, velándose por los intereses del menor de conformidad con el artículo 19 de esta Convención.

Article 14

Annulment of the adoption shall be governed by the law under which it was granted. An annulment shall be decreed only by judicial authorities, and the interests of the minor shall be protected in accordance with Article 19 of this Convention.

Artikel 14

Die Nichtigerklärung der Adoption unterliegt dem für ihre Bewilligung maßgebenden Recht. Die Nichtigerklärung darf allein durch ein Gericht verfügt werden, wobei im Einklang mit Artikel 19 dieses Übereinkommens auf die Interessen des Minderjährigen zu achten ist.

Artículo 15

Serán competentes en el otorgamiento de las adopciones a que se refiere esta Convención, las autoridades del Estado de la residencia habitual del adoptado.

Article 15

The authorities of the State of the habitual residence of the adoptee shall be competent to grant the adoptions referred to in this Convention.

Artikel 15

Für die Bewilligung von Adoptionen im Sinne dieses Übereinkommens sind die Behörden des Staates zuständig, in welchem der Angenommene seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

### Artículo 16

Serán competentes para decidir sobre anulación o revocación de la adopción, los jueces del Estado de la residencia habitual del adoptado al momento del otorgamiento de la adopción.

Serán competentes para decidir la conversión de la adopción simple en adopción plena o legitimación adoptiva o figura afines, cuando ello sea posible, alternativamente y a elección del actor, las autoridades del Estado de la residencia habitual del adoptado al momento de la adopción, o por las del Estado donde tenga domicilio el adoptante (o adoptantes) o por las del Estado donde tenga domicilio el adoptado cuando tenga domicilio propio, al momento de pedirse la conversión.

### Article 16

The judges of the State of the habitual residence of the adoptee at the time the adoption was granted shall be competent to decide on annulment or revocation of the adoption.

The authorities of the State of habitual residence of the adoptee at the time of the adoption; those of the State of domicile of the adopter (or adopters); or those of the State of domicile of the adoptee, if he has a domicile of his own at the time the conversion is requested, shall be competent, at the option of the petitioner, to decide on the conversion, where it is permitted, of simple adoption into full adoption, adoptive legitimization, or related institutions.

### Artikel 16

Für die Nichtigerklärung oder die Aufhebung der Adoption sind die Gerichte des Staates zuständig, in welchem der Angenommene zum Zeitpunkt der Bewilligung der Adoption seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

Für die Umwandlung einer schwachen Adoption in eine Volladoption oder Adoptivlegitimation oder verwandte Rechtsfiguren, soweit zulässig, sind nach Wahl des Antragstellers entweder die Behörden des Staates zuständig, in welchem der Angenommene zum Zeitpunkt der Adoption seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, oder die Behörden des Staates, in welchem der Annehmende seinen (oder die Annehmenden ihren) Wohnsitz hat (haben), oder die Behörden des Staates, in welchem der Angenommene seinen Wohnsitz hat, sofern er im Zeitpunkt des Umwandlungsantrages einen eigenen Wohnsitz begründet hat.

### Artículo 17

Serán competentes para decidir las cuestiones relativas a las relaciones entre adoptado y adoptante y la familia de este y vice-versa; los jueces del Estado del domicilio del adoptante (o adoptantes) mientras el adoptado no constituya domicilio propio.

A partir del momento en que el adoptado tenga domicilio propio será competente, a elección del actor, el juez del domicilio del adoptado o del adoptante (o adoptantes).

### Article 17

The judges of the State of the domicile of the adopter (or adopters) shall be competent to rule on matters concerning the relations between the adoptee and the adopter and his family, and vice versa, until the adoptee has a domicile of his own.

As soon as the adoptee has his own domicile, the judge of the domicile of the adoptee or that of the adopter (or adopters) shall, at the option of the petitioner, have jurisdiction.

### Artikel 17

Für die Fragen hinsichtlich der Rechtsbeziehungen zwischen dem Angenommenen und dem Annehmenden und dessen Familie und vice versa sind die Gerichte des Staates zuständig, in welchem der Annehmende seinen Wohnsitz hat (oder die Annehmenden ihren Wohnsitz haben), solange der Angenommene keinen eigenen Wohnsitz begründet.

Sobald der Angenommene einen eigenen Wohnsitz hat, ist nach Wahl des Antragstellers das Gericht am Wohnsitz des Angenommenen oder des (oder der) Annehmenden zuständig.

Artículo 18

Las autoridades de los Estados Partes podrán rehusarse a aplicar la ley declarada competente por esta Convención cuando sus disposiciones sean manifiestamente contrarias a su orden público.

Article 18

The authorities of the States Parties may refuse to apply the law declared applicable under this Convention when its provisions are manifestly contrary to its public policy (ordre public).

Artikel 18

Die Behörden der Vertragsstaaten dürfen sich weigern, das durch dieses Übereinkommen für zuständig erklärte Recht anzuwenden, wenn dessen Bestimmungen mit ihrer öffentlichen Ordnung offensichtlich unvereinbar sind.

Artículo 19

Las leyes aplicables según la presente Convención y los términos de ésta se interpretarán armonicamente en favor de la validez de la adopción y en beneficio del adoptado.

Article 19

The laws applicable under this Convention and the terms thereof shall be interpreted consistently in favor of the validity of the adoption and in the best interests of the adoptee.

Artikel 19

Die nach diesem Übereinkommen anwendbaren Rechte sowie dessen Wortlaut sind stimmig zugunsten der Gültigkeit der Adoption und zum Wohle des Angenommenen auszulegen.



Artículo 2o

Cualquiera de los Estados Partes podrá en todo momento, declarar que esta Convención se aplica a las adopciones de menores con residencia habitual en ellos por personas con residencia habitual en el Estado donde tenga su residencia habitual el menor cuando de las circunstancias del caso concreto, a juicio de la autoridad interviniente, resulte que el adoptante (o adoptantes) se proponga constituir domicilio en otro Estado después de constituida la adopción.

Article 2o

Any State Party may at any time declare that this Convention applies to adoptions of minors habitually resident in them by persons habitually resident in the State in which the minor has his habitual residence when, in the opinion of the authorities concerned, the circumstances of a given case indicate that the adopter (or adopters) plans to leave that State to establish his domicile in another State after the adoption has been granted.

Artikel 2o

Ein Vertragsstaat kann jederzeit erklären, daß dieses Übereinkommen Anwendung findet, falls Minderjährige mit gewöhnlichem Aufenthalt in ihm durch Personen adoptiert werden, welche ihren gewöhnlichen Aufenthalt in demselben Staate haben (in dem auch der Minderjährige seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat) und nach Auffassung der eingeschalteten Behörde die Umstände des konkreten Falles darauf hindeuten, daß der Annehmende beabsichtigt (oder die Annehmenden beabsichtigen), nach Abschluß der Adoption den Wohnsitz in einem anderen Staat zu begründen.

Artículo 21

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Article 21

This Convention shall be open for signature by the member states of the Organization of American States.

Artikel 21

Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung für die Mitgliedstaaten der Organisation Amerikanischer Staaten auf.

Artículo 22

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Article 22

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Artikel 22

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten hinterlegt.

Artículo 23

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Article 23

This Convention shall remain open to accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Artikel 23

Dieses Übereinkommen steht jedem anderen Staat zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten hinterlegt.

Artículo 24

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas.

Article 24

Each State may, at the time of signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one or more specific provisions.

Artikel 24

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt Vorbehalte zu diesem Übereinkommen erklären, vorausgesetzt der Vorbehalt bezieht sich auf eine oder mehrere genau bezeichnete Bestimmungen.

Artículo 25

Las adopciones otorgadas conforme a derecho interno, cuando el adoptante y el adoptado tengan domicilio o residencia habitual en el mismo país, surtirán efectos de pleno derecho en los demás Estados Partes, sin perjuicio de que tales efectos se rijan por la ley del nuevo domicilio del adoptante.

Article 25

Adoptions granted according to domestic law when the adoptee and the adopter have their domicile or habitual residence in the same country shall have their effects as of course in the other States Parties, without prejudice to their being governed by the law of the new domicile of the adopter.

Artikel 25

Die nach innerstaatlichem Recht bewilligten Adoptionen, bei denen der Annehmende und der Angenommene ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in demselben Land haben, gelten von Rechts wegen in den übrigen Vertragsstaaten, unbeschadet der Tatsache, daß die Wirkungen dem Recht des neuen Wohnsitzes des Annehmenden unterliegen.

Artículo 26

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Article 26

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the day of deposit of the second instrument of ratification. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Artikel 26

Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem Datum in Kraft, an welchem die zweite Ratifikationsurkunde hinterlegt worden ist. Für jeden Staat, der das Übereinkommen nach Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt das Übereinkommen am dreißigsten Tag nach dem Datum in Kraft, an welchem der betreffende Staat seine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat.

Artículo 27

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Article 27

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Artikel 27

Die Vertragsstaaten, welche zwei oder mehrere Gebietseinheiten umfassen, in denen für die in diesem Übereinkommen geregelten Fragen unterschiedliche Rechtsordnungen maßgebend sind, können bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt erklären, daß das Übereinkommen auf alle seine Gebietseinheiten oder nur auf eine oder mehrere derselben anzuwenden ist.

Solche Erklärungen können durch nachträgliche Erklärungen abgeändert werden, die ausdrücklich die Gebietseinheit oder -einheiten bezeichnen, auf welche dieses Übereinkommen anzuwenden ist. Die genannten nachträglichen Erklärungen sind dem Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten zu übermitteln und werden dreißig Tage nach Eingang wirksam.

Artículo 28

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contando a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Article 28

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Artikel 28

Dieses Übereinkommen gilt auf unbegrenzte Zeit, aber jeder Vertragsstaat kann es kündigen. Die Kündigungsurkunde ist beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten zu hinterlegen. Nach Ablauf eines Jahres, gerechnet vom Hinterlegungsdatum der Kündigungsurkunde, tritt das Übereinkommen im kündigenden Staat außer Kraft, während es in den übrigen Vertragsstaaten weitergilt.

Artículo 29

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas, para su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de su Carta Constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumento de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en los artículos 2, 20 y 26 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE LA PAZ, BOLIVIA, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro.

Article 29

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward an authenticated copy of the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the member states of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Articles 2, 20 and 26 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at LA PAZ, Republic of Bolivia, this twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and eighty-four.



## Artikel 29

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen spanischer, französischer, englischer und portugiesischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind, ist beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten zu hinterlegen, welches dem Sekretariat der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift seines Wortlauts zum Zwecke der Registrierung und Veröffentlichung gemäß Artikel 102 der UN-Charta übermittelt. Das Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten notifiziert den Mitgliedsstaaten der genannten Organisation und den Staaten, die dem Übereinkommen beigetreten sind, die Unterzeichnungen, die Hinterlegung von Ratifikations-, Beitritts- und Kündigungsurkunden sowie die etwaigen Vorbehalte. Desgleichen übermittelt es ihnen die in den Artikeln 2, 20 und 26 dieses Übereinkommens vorgesehenen Erklärungen.

ZU URKUND DESSEN setzen die Unterzeichneten, hierzu von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten Bevollmächtigten, ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen.

GESCHEHEN ZU LA PAZ, BOLIVIEN, am vierundzwanzigsten Mai neunzehnhundertvierundachtzig.

15-24 May 1984  
La Paz, Bolivia

CIDIP-III/Res. I (84)

STUDY OF THE CONTINUED PROTECTION  
OF MINORS IN INTERNATIONAL ADOPTION

WHEREAS:

International adoption involves taking children to other countries without, in many cases, there being sufficient information about their place of destination, their moral and physical environment, or the proper discharge of the obligations to which the adopting parents have voluntarily committed themselves;

It has been observed that some minors have been subjected to mistreatment, exploitation and trafficking, and therefore, strict control of the fate of adopted children may be necessary;

In view of the irregularities mentioned, which have given rise to deep concern on the part of the attending delegations, it has been suggested that active protection needs to be provided for minors who have been taken abroad,

THE THIRD INTER-AMERICAN SPECIALIZED CONFERENCE ON PRIVATE  
INTERNATIONAL LAW,

RESOLVES:

To recommend to the General Secretariat of the Organization of American States (OAS) that, in cooperation with the Inter-American Children's Institute, it conduct a study to find appropriate responses to the problems noted above. The study should consider the possibility of utilizing institutions to perform various functions connected with the protection of minors such as, for example, the screening of prospective adoptive parents, the monitoring and follow-up of the adoption, and any other functions that may serve to protect the interests of adopted minors. The study should consider the feasibility of increasing the resources of existing public and private institutions for performing these functions and their responsibilities, therein, as well as the establishment of new international institutions, such as, for example, an international tribunal for the aforementioned purposes.

To the extent possible, the study should be conducted, and these alternatives should be considered, within existing funding levels.

CIDIP-III/Entschl. I (84)

STUDIE ALTERNATIVER MODELLE  
ZUM FORTDAUERNDEN SCHUTZ MINDERJÄHRIGER  
BEI INTERNATIONALEN ADOPTIONEN

IN DER ERWÄGUNG,

daß als Folge der internationalen Adoption Kinder in andere Länder gebracht werden, wobei vielfach keine ausreichenden Angaben darüber vorliegen, wohin sie gelangen, unter welchen seelischen und körperlichen Bedingungen sie leben, oder ob die Annehmenden ihre freiwillig übernommenen Pflichten erfüllen;

daß einige Kinder mißhandelt, ausgebeutet oder wie Ware gehandelt worden sind, und es deshalb erforderlich werden könnte, eine strenge Kontrolle über das Schicksal der Adoptivkinder einzuführen;

daß angesichts der erwähnten Unregelmäßigkeiten, welche unter den anwesenden Delegationen tiefe Besorgnis geweckt haben, vorgeschlagen wurde, die ins Ausland gebrachten Kinder aktiv zu schützen,

BESCHLIESST

DIE DRITTE INTERAMERIKANISCHE SPEZIALKONFERENZ ÜBER INTERNATIONALES PRIVATRECHT:

Dem Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten (O.A.S.) zu empfehlen, in Zusammenarbeit mit dem Interamerikanischen Kinder-Institut (Instituto Interamericano del Niño, I.I.N.) eine Studie durchzuführen, um geeignete Lösungen für die aufgeworfenen Probleme zu finden. Besagte Studie soll untersuchen, wie Institutionen eingeschaltet werden können, um verschiedene mit dem Minderjährigenschutz verbundene Aufgaben zu erfüllen, wie etwa die Auswahl der Adoptiveltern, die begleitende Kontrolle während und nach der Adoption sowie alle sonstigen Aufgaben, die dazu dienen, das Wohl der Adoptivkinder zu sichern. Die Studie soll ferner untersuchen, wie Finanzmittel und Verantwortung der bestehenden öffentlichen und privaten Institutionen vermehrt werden können, um diese Aufgaben zu erfüllen; auch soll sie die Schaffung neuer internationaler Institutionen überlegen, wie etwa eines internationalen Gerichts für die zuvor genannten Zwecke.

Die Durchführung der Studie und die Untersuchung der genannten Alternativen sollten sich möglichst den vorhandenen Finanzierungsquellen anpassen.

15-24 May 1984  
La Paz, Bolivia

CIDIP-III/Res. V (84)

PENALIZATION OF PERSONS SERVING AS INTERMEDIARIES  
IN OR PROMOTERS OF INTERNATIONAL TRAFFICKING IN MINORS

WHEREAS:

Developing countries in the Americas are concerned with the problem of the abandonment of and lack of protection for children, since this problem is closely linked to the institution of the international adoption of minors;

It has been verified that there is extensive illegal trafficking in children from developing countries;

This situation is extremely serious both because of the volume of the trafficking and because children are involved;

The countries involved should take immediate steps to establish appropriate control measures and impose severe sanctions to put an end to this state of affairs;

Committee II (Domestic Law) of the Meeting of Experts on the Adoption of Minors, held in Quito, Ecuador on March 7 - 11, 1983, recommended that acting as an intermediary for profit in providing minors for adoption (Base 21.a) should be characterized as a crime; and Working Group 3 of the same Meeting (Private International Law) recommended that the States Parties make adequate domestic adjustment to the rules of what was then Draft Convention in an effort to obtain, at some future time, uniformity of legislation in this matter. Both these recommendations were incorporated in Resolution I, paragraph 2, in which the competent authorities are urged to continue domestically and internationally the process of harmonizing legislation in this area among countries in the region;

The Delegation of Mexico to CIDIP-III proposed that a provision be included in the draft Inter-American Convention on the International Adoption of Minors urging the States to establish penalties in their domestic legislation for the trafficking referred to in the second paragraph of this preamble, and

Although the Conference considered this proposal a matter of domestic law and therefore not suitable for inclusion in the previously mentioned Convention, it fully shares the views and concerns expressed in the Delegation of Mexico's proposal,

THE THIRD INTER-AMERICAN SPECIALIZED CONFERENCE ON PRIVATE  
INTERNATIONAL LAW

RESOLVES:

1. To urge the governments of the member states of the Organization of American States to promote the domestic legislation required to make it a particularly serious crime to act as intermediary, for profit, in providing minors for international adoption, and to perform any act, of a commercial or other nature, aimed at promoting such trafficking.

2. That the text of this recommendation be included in every publication that may be made of the Inter-American Convention on Conflict of Laws concerning the Adoption of Minors.

CIDIP-III/Entschl. V (84)

STRAFSANKTIONEN FÜR VERMITTLUNG UND VORSCHUB  
BEIM INTERNATIONALEN KINDERHANDEL

IN DER ERWÄGUNG,

daß die Entwicklungsländer in Amerika mit dem Problem der verlassenen und schutzlosen Kinder konfrontiert sind und dieses eng mit dem Institut der internationalen Minderjährigen-Adoption zusammenhängt;

daß ein wahrer illegaler Handel mit Kindern aus Entwicklungsländern festgestellt worden ist;

daß dieser Sachverhalt äußerst gravierend ist, sowohl wegen des zahlenmäßigen Umfangs als auch deshalb, weil es um den Kindernachwuchs geht;

daß die betroffenen Länder unverzüglich entsprechende Kontrollmaßnahmen ergreifen und empfindliche Sanktionen verhängen müssen, um diesem Zustand ein Ende zu setzen;

daß auf dem Expertentreffen über die Minderjährigen-Adoption, das vom 7. bis 11.3.1983 in Quito/Ecuador stattfand, der Ausschuß Nr.2 (Innerstaatliches Recht) empfohlen hat, die gewinnorientierte Vermittlung von Kindern zur Adoption als Straftatbestand einzuführen (Leitsatz Nr.21a); und die Arbeitsgruppe Nr.3 (Internationales Privatrecht) auf demselben Treffen den Vertragsstaaten empfohlen hat, die innerstaatliche Anpassung an die Regeln des damaligen Übereinkommensentwurfes sicherzustellen, um in Zukunft zu einer einheitlichen Gesetzgebung auf diesem Gebiete zu gelangen; und beide Empfehlungen in die Dringschließung I, Absatz 2 eingegangen sind, welche den zuständigen Behörden dringend nahelegt, im innerstaatlichen und internationalen Bereich den Prozeß der Rechtsangleichung zwischen den Staaten der Region auf diesem Gebiet voranzutreiben;

daß die mexikanische Delegation bei CIDIP-III nun vorgeschlagen hat, in den Entwurf eines Interamerikanischen Übereinkommens zur internationalen Minderjährigen-Adoption eine Bestimmung aufzunehmen, welche den Staaten dringend nahelegt, in ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung den im zweiten Absatz dieser Präambel genannten Kinderhandel unter Strafe zu stellen; und

daß die genannte Konferenz diesen Vorschlag zwar als dem innerstaatlichen Recht zugehörig und deshalb als zur Aufnahme in das vorerwähnte Übereinkommen nicht geeignet angesehen hat, jedoch voll und ganz die Grundgedanken und Besorgnisse teilt, die der Vorschlag der mexikanischen Delegation zum Ausdruck bringt;

BESCHLIESST

DIE DRITTE INTERAMERIKANISCHE SPEZIALKONFERENZ ÜBER INTERNATIONALES PRIVATRECHT:

1. Den Regierungen der Mitgliedstaaten der Organisation Amerikanischer Staaten dringend nahezu legen, die erforderlichen innerstaatlichen Gesetzgebungsschritte anzuregen, um die gewinnorientierte Vermittlung von Minderjährigen zur internationalen Adoption sowie jegliches Vorschubleisten, gleich ob gewerbsmäßig oder nicht, als besonders schweren Straftatbestand einzuführen.

2. Den Wortlaut dieser Empfehlung in jegliche Veröffentlichung des Interamerikanischen Übereinkommens über das auf die Minderjährigen-Adoption anzuwendende Recht aufzunehmen.